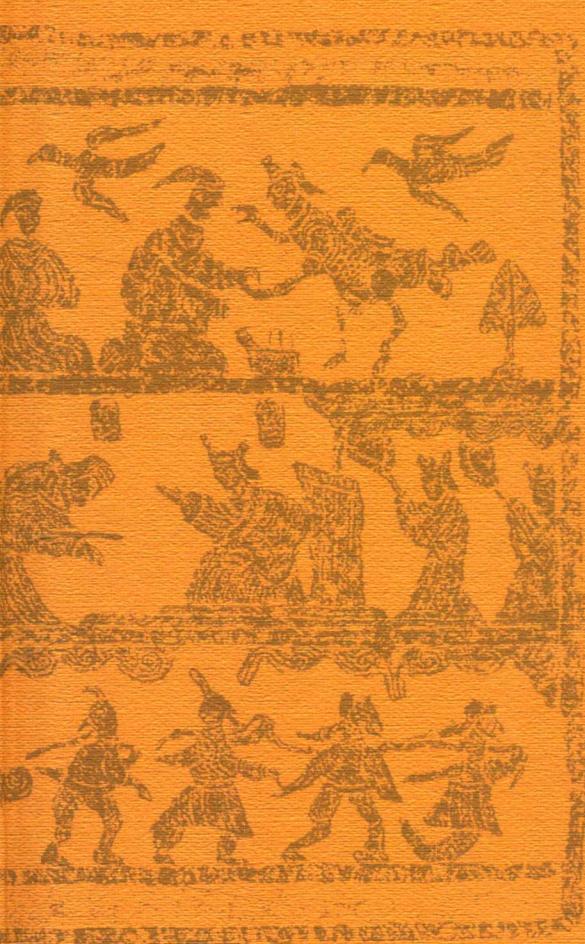


一九八二国家中医古籍整理出版规划

唐·孙思邈 著 李景荣 等校释

中医古籍整理丛书重刊

# 备急千金要方校释





一九八二国家中医古籍整理出版规划  
中医古籍整理丛书重刊

# 备急千金要方校释

唐·孙思邈著  
李景荣 苏礼  
马继兴 焦振廉 任娟莉  
学术顾问 李培振 校释

人民卫生出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

备急千金要方校释 / (唐) 孙思邈著；李景荣等校释。  
—北京：人民卫生出版社，2014

(中医古籍整理丛书重刊)

ISBN 978-7-117-18731-2

I. ①备… II. ①孙… ②李… III. ①《千金方》-  
注释 IV. ①R289.342

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 068435 号

人卫社官网 [www.pmph.com](http://www.pmph.com) 出版物查询，在线购书  
人卫医学网 [www.ipmph.com](http://www.ipmph.com) 医学考试辅导，医学数  
据库服务，医学教育资源，大众健康资讯

版权所有，侵权必究！

## 备急千金要方校释

著 者：唐·孙思邈

校 释：李景荣等

出版发行：人民卫生出版社（中继线 010-59780011）

地 址：北京市朝阳区潘家园南里 19 号

邮 编：100021

E - mail：[pmph@pmph.com](mailto:pmph@pmph.com)

购书热线：010-59787592 010-59787584 010-65264830

印 刷：三河市宏达印刷有限公司

经 销：新华书店

开 本：850×1168 1/32 印张：36

字 数：968 千字

版 次：2014 年 12 月第 1 版 2014 年 12 月第 1 版第 1 次印刷

标准书号：ISBN 978-7-117-18731-2/R · 18732

定 价：99.00 元

打击盗版举报电话：010-59787491 E-mail：[WQ@pmph.com](mailto:WQ@pmph.com)

(凡属印装质量问题请与本社市场营销中心联系退换)

# 内 容 提 要

《备急千金要方》(简称《千金要方》)为唐代著名医家孙思邈所著,是我国第一部百科全书式的医学典籍。作者以人命重于“千金”,故以“千金”为名。

该书共 30 卷。分医学总论、妇人方、少小婴孺、七窍、诸风、脚气、伤寒、脏腑、痈疽、解毒、备急诸方、食治、平脉、针灸等法,总计 232 门,合方论 5300 余首。书中所载医论、医方较系统地总结和反映了自《内经》以后、唐代初期以前的医学成就,是一部科学价值较高的著作,流传 1300 余年来,经久不衰,书中所用方药、养生、食疗等方法至今仍被临床应用,具有重要的学术意义和实用价值,深受国内外学者重视和推崇。

此次,由陕西省中医药研究院李景荣等同志经过系统研究,对本书进行了全面校勘和注释,力求既可最大限度地反映《千金要方》原貌,又能萃集古今有关《千金要方》的研究成果,为教学、医疗、科研等多方面需要提供一部版本可靠、资料翔实、可资研究、切于实用的新通行本。

此书与《孙真人千金方》、《千金翼方校释》并为“千金方整理研究”的系列书籍,可供中医药研究人员、临床医生使用。

重刊说明

《中医古籍整理丛书》是我社 1982 年为落实中共中央和国务院关于加强古籍整理的指示精神，在卫生部、国家中医药管理局领导下，组织全国知名中医专家和学者，历经近 10 年时间编撰完成。这是一次新中国成立 60 年以来规模最大、水平最高、质量最好的中医古籍整理，是中医理论研究和中医文献研究成果的全面总结。本丛书出版后，《神农本草经辑注》获得国家科技进步三等奖、国家中医药管理局科技进步一等奖，《黄帝内经素问校注》、《黄帝内经素问语译》、《伤寒论校注》、《伤寒论语译》等分别获得国家中医药管理局科技进步一等奖、二等奖和三等奖。

本次所选整理书目，涵盖面广，多为历代医家所推崇，向被尊为必读经典著作。特别是在《中医古籍整理出版规划》中《黄帝内经素问校注》、《伤寒论校注》等重点中医古籍整理出版，集中反映了当代中医文献理论研究成果，具有较高的学术价值，在中医学发展的历史长河中，将占有重要的历史地位。

30 年过去了，这些著作一直受到广大读者的欢迎，在中医界产生了很大的影响。他们的著作多成于他们的垂暮之年，是他们毕生孜孜以求、呕心沥血研究所得，不仅反映了他们较高的中医文献水平，也体现了他们毕生所学和临床经验之精华。诸位先贤治学严谨，厚积薄发，引用文献，丰富翔实，训诂解难，校勘严谨，探微索奥，注释精当，所述按语，彰显大家功底，是不可多得的传世之作。

中医古籍浩如烟海，内容广博，年代久远，版本在漫长的历史流传中，散佚、缺残、衍误等为古籍的研究整理带来很大困难。《中医古籍整理丛书》作为国家项

## 重刊说明



目,得到了卫生部和国家中医药管理局的大力支持,不仅为组织工作的实施和科研经费的保障提供了有力支持,而且为珍本、善本版本的调阅、复制、使用等创造了便利条件。因此,本丛书的版本价值和文献价值随着时间的推移日益凸显。

由于原版书出版时间已久,图书市场上今已很难见到,部分著作甚至已成为中医读者的收藏珍品。为便于读者研习,我社决定精选部分具有较大影响力的名家名著,编为《中医古籍整理丛书重刊》出版,以飨读者。

2013年2月

## 出版者的话

在浩如烟海的古医籍中,保存了中国医药学精湛的医学理论和丰富的临证经验。为继承发扬祖国医药学遗产,过去,我社影印、排印出版了一批古医籍,以应急需。根据中共中央和国务院关于加强古籍整理的指示精神,以及卫生部1982年制定的《中医古籍整理出版规划》的要求,今后,我社将经过中医专家、学者和研究人员在最佳版本基础上整理的古医籍,做到有计划、有系统地陆续出版,以满足广大读者和中医药人员的需要。

这次中医古籍整理出版,力求保持原书原貌,并注意吸收中医文史研究的新发现、新考证;有些医籍经过整理后,在一定程度上可反映出当代学术研究的水平。然而,历代中医古籍所涉及的内容是极其广博的,所跨越的年代也是极其久远的。由于历史条件所限,有些医籍夹杂一些不当之说,或迷信色彩,或现代科学尚不能解释的内容等,希望读者以辩证唯物主义的观点加以分析,正确对待,认真研究,从中吸取精华,以推动中医学术的进一步发展。

人民卫生出版社  
1997年6月

校  
释  
说  
明

《备急千金要方》为唐代著名医学家孙思邈所撰。全书 30 卷,分 232 门,方论 5200 余首,是一部收载宏富、内容博大的百科全书式的大型医学典籍。该书具有相当高的学术水平和实用价值,流传 1300 余年,至今仍为国内外学者推崇和喜爱。公元 1990 年,国家中医药管理局将此书的整理研究工作列为国家中医药科研计划下达,由我们承担此项整理研究任务。通过全面的调查研究,我们认为,本书整理研究之目的,唯使经过系统研究后之《备急千金要方校释》,既可最大限度地反映《备急千金要方》原貌,又能萃集古今有关《千金要方》的研究成果,为教学、医疗、科研等多方面需要提供一部版本可靠,资料翔实,可资研究,切于实用的新通行本。力求做到选本正确,文字规范,校勘准确,注释简明。兹将校释有关情况说明如下。

一、本书校勘方式采用“以善为主”法。

二、本书有两种版本:一是依据新校古籍通则,采用通行的繁体正字竖排;二是为满足不同层次的读者需要,采用简体横排。

三、本书原文依其文义、医理及意群划分段落。

四、依据古籍出版要求,采用现代标点符号标点。

五、凡底本中能确认的讹字而有校本可据者,据校本改正,并出具校注。凡底本中能确认的讹字但无校本可据者,据文义改正,亦出具校注。校语为:某原作某,据某本改(或据文义改)。

六、凡底本中能确认的文字脱漏而有校本可据

## 校释说明



者,据校本补,并出具校注。凡底本中能确认的文字脱漏但无校本可据者,据文义补,亦出具校注。校语为:某下(或上)原脱某字,据某本补(或据文义补)。

七、凡底本中能确认的衍文而有校本可据者,据校本删,并出具校注。凡底本中能确认的衍文但无校本可据者,据文义删,亦出具校注。校语为:某下(或上)原衍某字,据某本删(或据文义删)。

八、凡底本中文字倒置,义不可通,而有校本可据者,据校本乙正,并出具校注。凡底本中文字倒置,义不可通,但无校本可据者,据文义乙正,亦出具校注。校语为:某某二字原倒,据某本乙正(或据文义乙正)。

九、凡底本中药物属一般习用者,概不出注;其罕见少用者,出注说明其出源、科属、药用部分、性味、功效、主治等。

十、凡底本中使用的药物异名,悉仍其旧貌,其冷僻不易识辨者出注说明。如:天麻草 即益母草。

十一、凡底本中穴位属一般习用者,概不出注;其罕见少用者,出注说明其出源、所属经脉、部位及主治等。

十二、凡底本中使用的穴位异名,悉仍其旧貌,其冷僻不易识辨者出注说明。如:冲阳 即迎香。

十三、凡底本与校本文字不同,义均可通,而以校本义胜,或有重要参考价值者,酌情出具异文,以备参考。术语为:某 某本作某。

十四、凡底本中文字有疑义,校本不足为据,难以遽定是非者,出校存疑,以俟考稽。

十五、按下列原则对底本中的异体字、古体字、通借字等进行规范和整理。

1. 凡底本采用异体字(含俗字)者,悉改用正体字。
2. 凡底本采用不同字形而与正体字音义差距较大者,改为正体字,出具校注说明。
3. 凡底本采用古字,或古字与今字混合使用者,悉改为相应今字。并出具校注。

## 校 释 说 明



4. 凡底本采用古字而现已不通行，且罕见难辨者，按异体字原则处理。

5. 凡底本使用通借字，悉改为该字所通借之正字，并出具校注说明。

6. 凡底本使用避讳字而常见易识，于义可通者，悉仍其旧貌，并出具校注。如“治”避唐高宗讳作“理”。

7. 凡底本使用避讳字而缺笔改形，不易识别者，悉改为正字，并出具校注。如“恒”避宋真宗讳作“恒”。

8. 凡底本因刊刻所致笔画误漏，字书查无可据，予以径改，不出校记。

十六、凡底本中文词生僻疑难者，酌情予以训释。

1. 单音词或固定双音词直接训释。如：朔日 夏历每月初一日。……(书证)。

2. 词组或短语在训释语前用“谓”。如：节弛 谓骨节弛缓。……(书证)。

3. 形容词在训释语后用“貌”。如：蕴蕴然 郁结貌。……(书证)。

4. 文中义训释，先释相应词书义，后用“此谓”释文中文义。如：邀射 谋求。……(书证)。此谓尽力调治。

5. 训释书证以训诂专书、古籍传注、文献书证为次序，以妥贴简明为原则。

十七、凡底本中有关医史人物及重要地名较生疏者，酌情出注。

十八、凡上述同一情况在全书重复出现者，仅于首见处或其他适当之处出具校注，余略不赘。

十九、凡引用古籍之书名一般仍其原貌，或酌用简称。

二十、凡底本中的小字注文，依正文处理原则处理，唯不出校注。

二十一、以卷目篇题对全书总目录进行校订之处，不另出校；而正文中据目录校订的，则逐一出校说明。

## 校 释 说 明



二十二、底本与校本。以日本嘉永二年江户医学馆影宋刻本为底本(工作底本为1974年日本每日新闻开发公司影印本),并按照古籍整理有关要求,严格选择了主校本、旁校本、参校本、他校本(详见校释后记)。

### 二十三、主要参考书目

日·丹波康赖《医心方》 人民卫生出版社 1955 年据日本安政元年医学馆本影印本

唐·王焘《外台秘要》 人民卫生出版社 1955 年据经余居本影印本

汉·《黄帝内经素问》(简称《素问》) 人民卫生出版社 1956 年据明顾从德翻刻宋本影印本

汉·《灵枢经》 人民卫生出版社 1956 年据明赵府居敬堂本影印本

汉·《难经》 人民卫生出版社 1956 年据《佚存丛书》影印《难经集注》本

晋·皇甫谧《针灸甲乙经》(简称《甲乙经》) 人民卫生出版社 1956 年据明刻《医统正脉》本影印本

隋·杨上善《黄帝内经太素》(简称《太素》) 人民卫生出版社 1955 年据兰陵堂仿宋嘉祐本影印本

晋·王叔和《脉经》 人民卫生出版社 1956 年据元广勤书堂本影印本

后汉·张仲景《伤寒论》 人民卫生出版社 1956 年据明赵开美刻《仲景全书》影印《注解伤寒论》本

后汉·张仲景《金匱玉函经》 人民卫生出版社 1955 年据清康熙丙申(1716 年)上海陈氏刻本影印本

后汉·张仲景《金匱要略方论》(简称《金匱要略》) 人民卫生出版社 1956 年据赵开美刻《仲景全书》本影印本

后汉·华佗《中藏经》 商务印书馆 1956 年据清孙星衍《平津馆丛书》本排印本

晋·葛洪《肘后备急方》 人民卫生出版社 1956 年据明万历

## 校释说明

刊本影印本

齐·龚庆宣《刘涓子鬼遗方》 人民卫生出版社 1956 年据仿宋刻本影印本

隋·巢元方《诸病源候论》 人民卫生出版社 1955 年据清《周氏医学丛书》本影印本

梁·陶弘景《本草经集注》 上海群联出版社 1955 年据《吉石庵丛书》本影印本

唐·苏敬《新修本草》 上海卫生出版社 1957 年据德清傅氏《纂喜庐丛书》本影印本

宋·唐慎微《证类本草》 人民卫生出版社 1957 年据金张存惠晦明轩本影印本

校释者

1997 年 6 月

影宋本备急千金要方序

盖闻医经经方，性命所系，固已为至巨至急。择于医经经方之书，拔其精且善者，椠版<sup>①</sup>以被之宇内<sup>②</sup>，贻诸后世<sup>③</sup>，其为深仁广泽<sup>④</sup>，更何如哉。我列祖<sup>⑤</sup>好生之德，根之天性，既图治于圣经<sup>⑥</sup>，而尤深拳拳<sup>⑦</sup>乎疾医<sup>⑧</sup>一职。是以庆元<sup>⑨</sup>鞬橐<sup>⑩</sup>以还，乃遍搜罗

- ① 椠(qiàn 欠)版 刻版。按“椠”，书版。《说文解字·木部》：“椠，牍朴也。”此谓雕刻书版。
- ② 被之宇内 传播到天下。按“被”，覆盖。《楚辞·招魂》：“皋兰被径兮斯路渐。”王逸注：“被，覆也。”此谓传播。
- ③ 贻(yí 疑) 诸后世 把它遗留给后代。按“贻”，遗留。《书经·五子之歌》：“有典有则，贻厥子孙。”孔传：“贻，遗也。”
- ④ 深仁广泽 深厚宽广的恩泽。按“泽”，恩泽。《篇海类编·地理类·水部》：“泽，恩泽也。”
- ⑤ 列祖 “列”原作“烈”，今改。按“烈”，通“列”。《说文通训定声·泰部》：“烈，假借为列。”
- ⑥ 圣经 儒家所称的经典著作。韩愈《昌黎集》十八·答殷侍御书：“况近世《公羊》学几绝，何氏补注，不见他书，圣经贤传，屏而不省，要妙之义，无自而得。”
- ⑦ 拳拳 诚恳，恳切。司马迁《报任安书》：“拳拳之忠，终不能自列。”
- ⑧ 疾医 此谓掌治疗疾病之事的医生。《周礼·天官·冢宰》：“疾医掌养万民之疾病。”
- ⑨ 庆元 南宋宁宗赵扩年号。公元1195—1200年。
- ⑩ 鞍鞬(jiàn 建)橐(gāo 高) 盛弓矢的器具。《左传·僖公二十三年》：“左执鞭弭，右属鞬鞬”杜预注：“鞬以受箭，鞬以受弓。”此谓收藏。

## 影宋本备急千金要方序



医籍，充诸书府。尔来世德作求，迨享保<sup>①</sup>中，屡刊布方书以贻后世，天下沐其深仁广泽，盖不唯如膏雨<sup>②</sup>也。宽政初载<sup>③</sup>，乃一新医学，比年<sup>④</sup>以来，百度毕张<sup>⑤</sup>，凡其所以教养劝勉之具，靡不至焉。但刊印医书，费皆出医官私费，无有官刻<sup>⑥</sup>也。臣等滥竽<sup>⑦</sup>医僚，大惧经方<sup>⑧</sup>至急，而不能择其书之精且善者，广布诸天下后世，无以称我大府<sup>⑨</sup>列代好生至意也。尝窃考之，晋唐以降，医籍浩繁，其存而传于今者，亦复何限。求其可以扶翊长沙<sup>⑩</sup>，绳尺百世<sup>⑪</sup>者，盖莫若孙思邈《千金方》者焉。是书皇国<sup>⑫</sup>向传<sup>⑬</sup>唐代真

① 享保 日本中御门天皇的年号，公元1716—1735年。

② 膏雨 雨露滋润。按“膏”，滋润。《广雅·释言》：“膏，泽也。”《集韵·号韵》：“膏，润也。”

③ 宽政初载 宽政初年。按“宽政”，日本光格天皇第二个年号，其元年（公元1789年，相当于我国清代乾隆五十四年。）

④ 比年 每岁。《礼记·王制》：“诸侯之于天子也，比年一小聘，五年一朝。”郑玄注：“比年，每岁也。”

⑤ 百度毕张 诸事都兴旺发展。按“百度”，犹言百事。《北史·苏绰传》：“周文提剑而起，百度草创。”“张”，扩张，发展。《广雅·释诂一》：“张，大也。”

⑥ 官刻 由官府主持并出资刊刻的书籍。

⑦ 滥竽 即“滥竽充数”。比喻没有真才实学，聊以充数。典出《韩非子·内储说上》。

⑧ 经方 谓唐以前医学大家的经论方。如张仲景、王叔和、阮河南、范东阳、张苗、靳邵等所传之方。

⑨ 大府 官府。

⑩ 扶翊(yì 易)长沙 丰富完善张仲景的学说。按“翊”，辅佐。《汉书·百官公卿表上》颜师古注引张晏曰：“翊，佐也。”“长沙”，指东汉名医张仲景的学说。因传张氏曾任长沙太守，故名。

⑪ 绳尺百世 后世的规矩准绳。按“绳”，木工用的墨线；“尺”，量长度的器具。绳尺，引申为标准，法则。

⑫ 皇国 谓日本国。

⑬ 向传 从前流传。按“向”，从前，原来。《吕氏春秋·察今》：“病变而药不变，向之寿民，今为殇子矣。”

## 影宋本备急千金要方序

本<sup>①</sup>,惜仅存第一卷,其余寂无闻焉。若今世所传,系明人传刻道藏本,率意删改<sup>②</sup>,疑误宏多,强分卷帙<sup>③</sup>,极失本真<sup>④</sup>。世亦往往传元版,文字颇正,稍如可观,而仍不免时有疑误,则均未为精善也。独米泽大守<sup>⑤</sup>上杉氏<sup>⑥</sup>所藏宋椠一部,较诸元版,笔画端楷,更为清朗,检其缺讳<sup>⑦</sup>,其为北宋刊本不疑。间有乾淳间<sup>⑧</sup>补刻,亦唯寥寥数纸,则仍是为林亿等校正之旧,厘然可覆按也。盖是本元明以后,久既属绝响<sup>⑨</sup>,是以康熙中<sup>⑩</sup>张璐<sup>⑪</sup>撰《千金方衍义》<sup>⑫</sup>,称照宋刻本,校其文字,却同明代坊刻<sup>⑬</sup>。乾隆<sup>⑭</sup>《四库全书目》<sup>⑮</sup>亦特

① 唐代真本 即日本保存的《备急千金要方》古本残卷。公元1832年发现后由丹波元坚撰序刊行,书名题《真本千金方》,仅存卷一—卷,其内容未经宋臣校改过。

② 率意删( chǎn 产)改 任意删改。按“删”,凿,铲。《说文解字·刀部》:“删,断也。”此谓删节。

③ 强分卷帙 谓明正统《道藏》把《千金要方》原书的三十卷勉强分为九十三卷。

④ 本真 本来的真实面目。

⑤ 大守 日本古代官职名。

⑥ 上杉氏 日人。现行江户本《备急千金要方》之祖本即为其所藏。

⑦ 缺讳 缺笔避讳。封建时代对君主和尊长的名字,避免直接说出或写出,谓之避讳。

⑧ 乾淳间 即南宋孝宗赵慎乾道、淳熙年间。约相当于公元1165—1189年。

⑨ 绝响 失传。《晋书·嵇康传论》:“嵇琴绝响。”后泛称学问、技艺失传为绝响。

⑩ 康熙中 清代康熙年间。按“康熙”,清圣祖玄烨的年号,公元1662—1722年。

⑪ 张璐 清代医家(公元1617—1700年),字路玉,号石顽。长州(今江苏吴县)人。著有《张氏医通》、《千金方衍义》等。

⑫ 《千金方衍义》 清代张璐撰,三十卷,系张氏对《备急千金要方》进行校勘、注释和发挥的著作。

⑬ 坊刻 民间书坊刊刻的版本。

⑭ 乾隆 清高宗弘历的年号,公元1736—1795年。

⑮ 《四库全书目》 即《四库全书总目提要》。按《四库全书》,清乾隆间永瑢、纪昀主编。共收书3503种,79337卷,是现存我国最大的丛书。

## 影宋本备急千金要方序



载道藏本，则知其既佚也。是本每卷有金泽文库<sup>①</sup>印记，实系北条<sup>②</sup>显时旧藏原本，距今五百余年，而此一部岿然<sup>③</sup>独存，真为天壤间绝无仅有之秘笈<sup>④</sup>矣。臣等窃以为孙氏书之传于今者，未有若是本精且善者，而及今不传，恐日后遂归晦昧湮灭<sup>⑤</sup>，不可复问，宁不大旷厥职<sup>⑥</sup>，上负大府列代好生至意乎。将同人共商，各捐私费，以付梓也。曾闻之朝，而不图朝旨<sup>⑦</sup>为发帑金<sup>⑧</sup>，俾刊之医学。臣等逢此盛举，尤属旷典<sup>⑨</sup>。亟倩好手影写<sup>⑩</sup>，选子弟才俊者雠对点勘<sup>⑪</sup>，靡日或辍<sup>⑫</sup>，于是仅半岁剞劂<sup>⑬</sup>告竣。其第四卷止存二叶，

① 金泽文库 日本北条时藏书处。

② 北条 即北条氏。日本镰仓幕府时代掌握实权的豪族。公元1192年北条时政开创镰仓幕府，公元1333年北条氏与镰仓幕府一同终结。

③ 倏然 高大独立貌。《广韵·旨韵》：“嵬，嵬然，高峻貌。”

④ 秘笈 即“秘籍”。罕见之书。《唐诗纪事·段成式》：“博学强记，多奇篇秘笈。”

⑤ 晦昧湮灭 隐没失传。按“湮灭”，埋没。司马相如《封禅文》：“湮灭而不称者，不可胜数。”

⑥ 大旷厥职 极大地疏薄了那个职责。按“旷”，疏薄。《礼记·檀弓下》孔颖达疏：“旷，犹疏薄也。”“厥职”，此指本序文作者们所担任的医学职务。

⑦ 朝旨 政府命令。

⑧ 帑(tǎng 倘)金 国库中所藏的金钱。按“帑”，古时收藏钱财的府库。《说文解字·金部》：“帑，金币所藏也。”段玉裁注：“此与府、库、廩等一律。”

⑨ 旷典 罕见难逢的典礼。《宋史·乐志五》：“百年旷典，至是举行。”

⑩ 亟倩好手影写 赶快请好书法的人影写。按“倩”，请。《字汇·人部》：“倩，使人。”“影写”，覆在原书上抄书。即用质薄而坚韧之纸，蒙在所据底本之上描写。

⑪ 雇对点勘 校雠，核对，断句，考察。即“点校”。

⑫ 靡日或辍(chuò 绰) 没有一天歇止。按“靡”，无，没有。《尔雅·释言》：“靡，无也。”“辍”，停止。《玉篇·车部》：“辍，止也。”《增韵·屑韵》：“辍，歇也。”

⑬ 剖(jì 击)劂(jué 决) 谓雕版印书。按“剖析”，古代刻镂工具。《广韵·释器》：“剖析，刀也。”王念孙疏证：“剖析之言阿曲，劂之言屈折也。《说文》：剖析，曲刀也。”

## 影宋本备急千金要方序



今从元版补完。其指义<sup>①</sup>参差<sup>②</sup>，疑尚有别风淮雨<sup>③</sup>，宜从他本校治者，详加甄录<sup>④</sup>，别为考异<sup>⑤</sup>，以附其后，庶乎得失兼明，来者有所考信<sup>⑥</sup>焉。盖病情万变，唯赖文字以见<sup>⑦</sup>之，则一字或失，贻误不细，此录之所以不得已也。顾念臣等向校刊元版《千金翼方》，置之医学，尝叹为希覩<sup>⑧</sup>。此刻之成也，孙氏之书双璧相合，再显我日域，不其伟欤。抑知物之显晦，虽有数<sup>⑨</sup>存焉，固未必不应昌期<sup>⑩</sup>，以焕发幽光<sup>⑪</sup>，非偶然也。臣等不堪跃喜，敢忘驽钝<sup>⑫</sup>，勉竭涓埃<sup>⑬</sup>。窃幸医学之日以益盛，人材之日以益长，人人循真人之津

---

① 指义 即“旨义”。按“指”，意旨。《汉书·东方朔传》：“承相御史知指。”颜师古注：“指，谓天子之意也。”

② 参差 即“参差”。纷乱不齐貌。《说文解字·糸部》：“嵯，参差也。”段玉裁注：“此曰参差。”《说文通训定声》：“当言丝之不齐。”

③ 别风淮雨 谓书籍文字以讹传讹。今本《尚书大传·周传》：“别风淮雨”，《后汉书·南蛮传》作“列风雷雨”，刘勰《文心雕龙·练字》认为当作“列风淫雨”。列与别，淫与淮，形近而误。后人因之称文字错讹为“别风淮雨”。

④ 甄录 鉴别，记录。按“甄”，考察，识别。《广韵·先韵》“甄，察也。”《龙龛手鉴·瓦部》：“甄，识也。”

⑤ 考异 指江户本《备急千金要方》后所附多纪元坚等影印原书时所作的校勘记。

⑥ 考信 考查的确。按“信”，确实，的确。《字汇·人部》：“信，不差爽也。”

⑦ 见 了解，知道。《左传·襄公二十五年》：“他日吾见蔑之面而已，今吾见其心矣。”

⑧ 希覩(gòu 构) 罕见。按“覩”，遇见。《说文解字·见部》：“覩，遇见也。”

⑨ 数 规律，法则。刘禹锡《天论》：“夫物之合并，必有数存乎其间焉。”

⑩ 昌期 昌盛兴隆的时期。按“昌”，兴盛。《广雅·释诂二》：“昌，盛也。”

⑪ 幽光 深藏未露的光芒。按“幽”，隐蔽，深远。《说文解字·幺部》：“幽，隐也。”

⑫ 敢忘驽钝 不敢忘记(自己)才能低下。按“敢”，不敢，岂敢。《左传·庄公二十二年》：“敢辱高位，以速官谤。”杜预注：“敢，不敢也。”

⑬ 勉竭涓埃 勉强竭尽微力。按“涓埃”，滴水与轻尘。比喻贡献微小。杜甫《杜工部诗史补遗》三·野望：“唯将迟暮供多病，未有涓埃答圣朝。”